KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 22e oktober 1980 door de Minister van Openbare Werken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot aanvulling van het koninklijk besluit van 7 september 1950 houdende bijzondere reglementen van sommige scheepvaartwegen met het bijzonder reglement van het kanaal van Leuven naar de Dijle", heeft de 14e november 1980 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section d législation, première chambre, saisi par le Ministre des Travaux publics, le 22 octobre 1980, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "complétant l'arrêté royal du 7 septembre 1950 portant les règlements particuliers de certaines voies navigables par le règlement particulier du canal de Louvain à la Dyle", a donné le 14 novembre 1980 l'avis suivant :

Het ontwerp-besluit behoeft geen redengeving. In de aanhef mag de overweging dan ook worden geschrapt.

+

In de inleidende zin van artikel 1 leze men in de Franse tekst:"... portant les règlements particuliers de certaines ...".

+

Zoals artikel 7, § 1, van het ontwerp van bijzonder reglement is gesteld, heeft het geen normatieve inhoud. De gemachtigde ambtenaar in zijn toelichting gehoord, wordt volgende tekst in overweging gegeven :

"Artikel 7.-

§ 1. Op het vak van het kanaal gelegen afwaarts van de Zennegatsluis te Mechelen, dat onderhevig is aan tij, moet de schipper er zich van vergewissen dat de diepgang van zijn schip een volledig vrije vaart toelaat".

+

Om de Nederlandse en de Franse tekst volkomen in overeenstemming te brengen, leze men in de Nederlandse tekst van artikel 9 van het ontwerp van bijzonder reglement : "Het jaagpad is op de linkeroever van het kanaal gelegen".

L'arrêté en projet ne doit pas être motivé. Le considérant figurant au préambule peut dès lors être omis.

+

Dans la phrase liminaire de l'article 1er, il faut lire : "... portant les règlements particuliers de certaines ...".

+

Tel qu'il est formulé, l'article 7, § 1er, du projet de règlement particulier n'a pas de portée normative. Le fonctionnaire délégué entendu en ses explications, le Conseil d'Etat suggère le texte suivant :

"Article 7.-

§ 1er. Sur la section du canal située en aval de l'écluse du "Zennegat" à Malines, qui est soumise à marée, le batelier doit s'assurer que le tirant d'eau de son bateau permette une navigation parfaitement libre".

+

Pour assurer la parfaite concordance des deux versions, il conviendrait d'écrire, dans la version néerlandaise de l'article 9 du projet de règlement particulier : "Het jaagpad is op de linkeroever van het kanaal gelegen".

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de
de Heren Messieurs :	H. ADRIAENS,	voorzitter, président,
	H. COREMANS, F. DEBAEDTS,	staatsraden, conseillers d'Etat,
	G. VAN HECKE,	assessoren van de afdeling wetgeving,
	F. DE KEMPENEER,	assesseurs de la section de législation,
Mevrouw Madame :	S. HEYVAERT.	toegevoegd griffier. greffier assumé.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. ADRIAENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. DE COENE, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. ADRIAENS.

Le rapport a été présenté par M. J. DE COENE, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

S. HEYVAERT.
Toegevoegd griffier,
Greffier assumé.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

H. ADRIAENS.